

N° 2612.

---

## CHILI ET PÉROU

Accord sur la police des frontières.  
Signé à Santiago, le 29 avril 1930.

---

## CHILI AND PERU

Convention on the Policing of the  
Frontiers. Signed at Santiago,  
April 29, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2612. — CONVENIO <sup>1</sup> SOBRE POLICIA FRONTERIZA CONCLUIDO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL PERU Y DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 29 DE ABRIL DE 1930.

*Texte officiel espagnol communiqué par le délégué permanent du Pérou auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 10 février 1931.*

*Spanish official text communicated by the Permanent Delegate of Peru accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 10, 1931.*

Reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile Su Excelencia el Señor Don César A. ELGUERA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú, y Su Excelencia el Señor Don Manuel Barros CASTAÑÓN, Ministro del Ramo, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, con el fin de acordar los medios convenientes para obtener en la región fronteriza de ambos países la mayor seguridad posible para la vida e intereses de los pobladores, salvaguardándolos de las incursiones de los malhechores, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Queda estipulada la recíproca cooperación entre las autoridades de policía fronteriza de ambos países, las que deberán concurrir a los puntos en que sea necesario para el objeto de impedir que los delincuentes perseguidos pasen la frontera y se internen en el país vecino, eludiendo así la acción inmediata de la autoridad.

Si dichos delincuentes, o bandas armadas, o particulares sospechosos, logran atravesar la región fronteriza, las autoridades locales procederán a detenerlos y a levantar en seguida una información sumaria respecto a la detención y a los hechos que la motivan. De estas actuaciones se remitirá copia al Gobierno del país de donde procedan los delincuentes y se anticipará noticia por telégrafo para los efectos legales correspondientes.

*Artículo 2º.*

Si los autores de un delito pasaren la frontera para eludir la acción de las policías locales que los persigan, éstas estarán obligadas a continuar la persecución hasta capturarlos.

Con ese objeto, las referidas policías quedan autorizadas para penetrar en el territorio del país vecino y continuar la persecución hasta obtener la detención o hasta encontrar a su paso a las autoridades del otro Estado que puedan proseguir la captura.

Cada vez que las autoridades policiales penetren al territorio del otro Estado, deberán a la brevedad posible dar aviso a la autoridad más próxima del territorio en que se internaren.

Se conducirá á los delincuentes ante la autoridad del Estado en que se hubiere efectuado la captura, y se informará inmediatamente a las autoridades del país donde se hubiere perpetrado el delito, a fin de que ratifiquen la orden de prisión, pidan su extradición o las medidas legales que fueren del caso.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1930.

<sup>1</sup> Came into force November 25, 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2612. — CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CHILI ET DU PÉROU SUR LA POLICE DES FRONTIÈRES. SIGNÉE A SANTIAGO, LE 29 AVRIL 1930.

Son Excellence Don César A. ELGUERA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pérou, et Son Excellence Don Manuel BARROS CASTAÑON, ministre des Affaires étrangères du Chili, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères du Chili en vue d'adopter les mesures propres à assurer dans la zone frontalière des deux pays la plus grande sécurité possible pour la vie et les intérêts des populations en les protégeant contre les incursions des malfaiteurs, et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les autorités de police des frontières des deux pays se prêteront un mutuel appui sur le points de la frontière où il sera nécessaire, pour empêcher les délinquants poursuivis de passer la frontière et de se réfugier dans le pays voisin afin d'échapper à l'action immédiate de l'autorité.

Si lesdits délinquants ou bandes armées ou individus suspects parviennent à traverser la zone frontalière, les autorités locales procéderont à leur arrestation et dresseront immédiatement un procès-verbal sommaire de l'arrestation et des faits qui l'ont motivé. Copie de ce procès-verbal sera remise au gouvernement du pays d'origine des délinquants et avis en sera expédié d'avance par voie télégraphique, aux fins prévues par la loi.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2612. — CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CHILE AND PERU ON THE POLICING OF THE FRONTIERS. SIGNED AT SANTIAGO, APRIL 29, 1930.

His Excellency Don César A. ELGUERA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru, and His Excellency Don Manuel BARROS CASTAÑON, Chilean Minister for Foreign Affairs, duly authorised by their respective Governments, meeting in the Chilean Ministry of Foreign Affairs for the purpose of agreeing upon such measures as may ensure the greatest possible security for the lives and interests of the inhabitants of the frontier zones of the two countries, protecting them from the inroads of malefactors, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The frontier police authorities of the two countries shall co-operate, at any frontier points where this may be necessary, for the purpose of preventing offenders wanted by the police from crossing the frontier and taking refuge in the neighbouring country, thus escaping the direct action of the law.

Should the said offenders or armed bands or suspected persons succeed in crossing the frontier zone, the local authorities shall proceed to arrest them and shall at once draw up a brief report of the arrest and the reasons therefor. A copy of this report shall be forwarded to the Government of the country from which the offenders came, and notification shall also be given in advance by telegraph for the purposes laid down by law.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Si les auteurs d'un délit passent la frontière pour échapper aux polices locales qui les poursuivent, ces dernières seront dans l'obligation de continuer leur poursuite jusqu'à la capture.

A cet effet, lesdites polices sont autorisées à pénétrer dans le territoire du pays voisin et à continuer leur poursuite jusqu'à l'arrestation des délinquants ou jusqu'à ce qu'elles rencontrent sur leur chemin des autorités de l'autre Etat, en mesure de procéder à la capture.

Toutes les fois que les autorités de police d'un Etat pénétreront dans le territoire de l'autre Etat, elles devront, dans le plus bref délai possible, en informer l'autorité la plus proche du territoire dans lequel elles auront pénétré.

Les délinquants seront conduits devant l'autorité de l'Etat dans le territoire duquel la capture aura été effectuée, et les autorités du pays où le délit aura été commis en seront immédiatement informées afin qu'elles puissent confirmer l'ordre d'incarcération, demander l'extradition ou prendre les mesures légales requises dans chaque cas.

*Article 3.*

Aux fins d'application de la présente convention, les garnisons de police de la frontière auront le droit de communiquer directement entre elles et de demander par cette voie la collaboration et le secours de la force publique.

Elles se communiqueront de la même manière le signalement ou les moyens permettant de vérifier l'identité des agents de police autorisés à traverser la frontière.

*Article 4.*

Les pièces à conviction ainsi que les objets et sommes volés, y compris les troupeaux de toutes catégories, seront saisis et rendus à leurs propriétaires après une enquête sommaire permettant d'identifier ces derniers.

*Article 5.*

La présente convention n'est pas applicable aux auteurs de délits politiques.

*Article 2.*

Should offenders cross the frontier to escape the pursuit of the local police, the latter shall be bound to continue their pursuit until capture is effected.

For these purposes the said police shall be entitled to enter the territory of the neighbouring country and to continue the pursuit until the offenders are arrested or until they meet with authorities of the other State who can effect the capture.

Whenever the police authorities of the one State shall enter the territory of the other State, they shall as soon as possible inform the nearest authorities of the State whose territory they have entered.

The offenders shall be brought before the authorities of the State in whose territory their capture was effected, and the authorities of the State in which the offence was committed shall at once be informed in order that they may confirm the warrant of arrest, apply for extradition or take the appropriate legal action.

*Article 3.*

For the purposes contemplated by the present Convention, the frontier police garrisons shall be empowered to communicate directly with one another and, through the same channel, to request the co-operation and help of the police force.

They shall notify to one another in the same manner the description or the means of verifying the identity of police officers authorised to cross the frontier.

*Article 4.*

Articles serving as evidence, together with stolen goods and money, including cattle of all kinds, shall be confiscated and returned to their owners after a brief enquiry to establish the ownership.

*Article 5.*

The present Convention shall not apply to political offenders.

*Article 6.*

La présente convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux lois constitutionnelles de chacun des pays et les ratifications seront échangées à Lima dans le plus bref délai possible. Elle demeurera en vigueur trois mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, établie en double expédition, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Santiago, le vingt-neuf avril mil neuf cent trente.

(L.S.) César A. ELGUERA.

(L.S.) Manuel BARROS C.

*Article 6.*

The present Convention shall be ratified by the Parties in accordance with the constitutional laws of their respective countries, and the ratifications shall be exchanged at Lima as soon as possible. It shall remain in force for three months from the date on which either of the Parties shall have notified the other of its intention to denounce it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention in duplicate, at Santiago on April the twenty-ninth, nineteen hundred and thirty.

(L.S.) César A. ELGUERA.

(L.S.) Manuel BARROS C.